

Pérou : plus de 400 touristes bloqués au Machu Picchu ont été évacués, au lendemain de nouvelles manifestations

Plus de 400 touristes bloqués depuis plusieurs jours au pied du site inca Machu Picchu au Pérou ont finalement été évacués, samedi 21 janvier, a annoncé sur Twitter le ministère du tourisme, qui illustre son message d'une photo d'un train et de quelques touristes.

« En raison de la situation sociale et pour préserver la sécurité des visiteurs », les autorités péruviennes avaient ordonné, samedi, la fermeture de l'accès au Machu Picchu. Le train qui dessert le célèbre sanctuaire est le seul moyen de transport permettant de s'y rendre. La voie ayant été endommagée par des manifestants, il ne circule plus depuis plusieurs jours.

Au moins 400 touristes, parmi lesquels 300 étrangers, étaient bloqués au pied du site, à Aguas Calientes. Les touristes « ne peuvent pas partir parce que le chemin de fer a été endommagé à différents endroits, a affirmé, vendredi soir, le ministre du tourisme, Luis Fernando Helguero. Certains ont choisi de se rendre à pied à Piscacucho, mais il s'agit d'une marche de six heures ou plus et très peu de personnes peuvent la faire. » Piscacucho est le village le plus proche du Machu Picchu relié au réseau routier.

En décembre 2022, des touristes avaient déjà été bloqués au Machu Picchu avant d'être évacués par un train spécial, encadré par les forces de l'ordre et des équipes de cheminots pour réparer la voie. Le tourisme, vital pour l'économie, représente entre 3 % et 4 % du PIB, le produit intérieur brut, et donne de l'emploi à toutes les strates de la population.

D'après **Le Monde** et **AFP**, 21.01.2023

Thème– ESPAGNOL- BioSpé – 27.01.2023

I les résultats :

	Moy.
nombre d'absents	0,00
moyenne	13,00
note maxi	15,00
note mini	11,00
ont au moins 15	1
ont 5 ou moins	0
Ont la moyenne	2

Remarque sur ces résultats :

(rappel : Partie du sujet Agro Vétro qui compte pour 6 points sur 20.) Toujours aussi difficile d'évaluer seulement deux copies... Attention à la rigueur grammaticale qui se paie cash le jour du concours ! Mais les réflexes de traduction sont globalement en place.

Prochains objectifs : C.B. du 27/02 au 4/03, 2h

II la traduction :

Remarques :

- **fluo**: *lo más urgente....*
- **principaux points de grammaire présents dans cette traduction**:
voie passive / active (*se evacuó a / fueron evacuados - antes de ser evacuados / antes de que se les evacuara*) • *Tras otro día / después de otro día* • *DESDE HACE + duración (desde hace varios días)* • *el ministerio de Turismo (DE + mayúscula)* • **la cause**: *Por / A causa / Por culpa de / Dada la situación* • verbes d'ordre + subjonctif: *habían ordenado que se cerrara* (concordance des temps) • le seul moyen = *el único medio* • parmi lesquels = *entre los cuales / de los cuales* • à différents endroits = **en** *varios lugares* • très peu de personnes = *contadas personas / pocas personas / poquísimas personas / muy poca gente* • le village **le** plus proche = *el pueblo Ø más cerca / cercano - el pueblo Ø más próximo de / más próximo a*
- Nombre de points fautes sur un thème de 275 mots : de 9.5 à 7 pf pour (écart de 1 à 1.36), notes de 15 à 11 sur 20 par péréquation.

Propuesta de corrección, con las posibilidades aceptadas para este examen...

Pérou : plus de 400 touristes bloqués au Machu Picchu ont été évacués, au lendemain de nouvelles manifestations

- ***(El) Perú : más de 400 turistas atrapados en el Machu Picchu fueron evacuados, al día siguiente de nuevas manifestaciones.***
- ***(El) Perú : se evacuó a más de 400 turistas retenidos / bloqueados en el Machu Picchu fueron, tras otro día de manifestaciones / después de otro día de manifestaciones.***

Plus de 400 touristes bloqués depuis plusieurs jours au pied du site inca Machu Picchu au Pérou ont finalement été évacués, samedi 21 janvier, (...)

- ***Más de 400 turistas atrapados desde hace varios días al pie del sitio inca / incaico Machu Picchu finalmente / por fin / al fin fueron evacuados, el sábado 21 de enero, (...)***

(...) a annoncé sur Twitter le ministère du tourisme, qui illustre son message d'une photo d'un train et de quelques touristes.

- ***(...) anunció en Twitter el ministerio de Turismo, que ilustra su mensaje / ilustrando su mensaje por / con una foto de un tren y de algunos turistas.***

« En raison de la situation sociale et pour préserver la sécurité des visiteurs », les autorités péruviennes avaient ordonné, samedi, la fermeture de l'accès au Machu Picchu.

- ***“Por la situación social y para preservar la seguridad de los visitantes”, las autoridades peruanas habían ordenado, el sábado, que se cerrara el acceso al Machu Picchu.***
- ***“A causa de la situación social / Por culpa de la situación social / Dada la situación social y para preservar la seguridad de los viajantes / viajeros”, las autoridades peruanas habían ordenado, el sábado, el cierre del acceso al Machu Picchu.***

Le train qui dessert le célèbre sanctuaire est le seul moyen de transport permettant de s'y rendre.

- ***El tren que lleva al famoso santuario / que permite acceder al famoso santuario es el único medio de transporte que permite llegar allá / ir hasta allá.***

La voie ayant été endommagée par des manifestants, il ne circule plus depuis plusieurs jours.

- ***Por haber sido sabotada / estropeada / dañada la vía por los manifestantes, ya lleva algunos días sin funcionar. // ...no circula más desde hace varios días.***

Au moins 400 touristes, parmi lesquels 300 étrangers, étaient bloqués au pied du site, à Aguas Calientes.

- ***Por lo menos 400 turistas, entre los cuales / de los cuales 300 extranjeros, estaban bloqueados / atrapados al pie del sitio, en Aguas Calientes.***

Les touristes « ne peuvent pas partir parce que le chemin de fer a été endommagé à différents endroits, a affirmé, vendredi soir, le ministre du tourisme, Luis Fernando Helguero.

- ***Los turistas “no pueden marcharse porque el ferrocarril resultó / sufrió daños en varios tramos”, afirmó, el viernes por la noche, el ministro de Turismo, Luis Fernando Helguero.***
- ***Los turistas “no pueden irse porque la vía férrea / la vía ferroviaria sufrió daños en varios lugares”, afirmó, el viernes por la noche, el ministro de Turismo, Luis Fernando Helguero.***

Certains ont choisi de se rendre à pied à Piscacucho, mais il s'agit d'une marche de six heures ou plus et très peu de personnes peuvent la faire. »

- ***Algunos decidieron ir a Piscacucho andando, pero es una marcha de seis horas o más y contadas personas lo pueden hacer.”***
- ***Algunos eligieron caminar hasta Piscacucho, pero se trata de caminar seis o más horas y pocas / poquísimas personas pueden hacerlo / y muy poca gente puede hacerlo.”***

Piscacucho est le village le plus proche du Machu Picchu relié au réseau routier.

- ***Piscacucho es el pueblo conectado a la red vial más cerca / cercano de Machu Picchu.***
- ***Piscacucho es el pueblo más próximo de / más próximo a Machu Picchu (que sea) conectado a la red de carreteras.***

En décembre 2022, des touristes avaient déjà été bloqués au Machu Picchu avant d'être évacués par un train spécial, (...)

- ***En diciembre de 2022, unos turistas ya habían sido atrapados en (el) Machu Picchu antes de ser evacuados en un tren especial, (...)***
- ***En diciembre de 2022, algunos turistas ya habían sido atrapados en (el) Machu Picchu antes de que se les evacuara por tren especial, (...)***

(...) encadré par les forces de l'ordre et des équipes de cheminots pour réparer la voie.

- ***(...) con presencia de las fuerzas del orden y de equipos del personal ferroviario para arreglar la vía.***
- ***(...) acompañado por las fuerzas del orden y por equipos del personal ferroviario para reparar la vía.***

Le tourisme, vital pour l'économie, représente entre 3 % et 4 % du PIB, le produit intérieur brut, et donne de l'emploi à toutes les strates de la population.

- ***El turismo, vital para la economía, representa entre el 3% y el 4% del PIB, el producto interno bruto, y da trabajo a todos los estratos de la población / todas las franjas de la población.***
- ***El turismo, vital para la economía, corresponde entre el 3% y el 4% del PIB, el producto interior bruto, y da empleos a todas las capas de la población.***